

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 2 • 2013 • АПРЕЛЬ—ИЮНЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

Мишкuroв Э.Н. О «герменевтическом повороте» в современной теории и методологии перевода (часть II) 3

История перевода и переводческих учений

Ласка И.В. Концептуальные метафоры французского дискурса о переводе XVII века 42

Методология перевода

Нуриев В.А. Трудности перевода имён собственных в художественном тексте 56

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

Алексеева М.О. Исследовательские подходы и требования к анализу религиозного дискурса 65

Бердникова Д.В. Концептуальное пространство в тексте оригинала английской поэзии и его представленность в тексте перевода. 75

Мешкова Е.М. Средства вербальной агрессии в подлиннике и переводе 98

Мошонкина Е.Н. Переводческая рецепция «Божественной комедии» в XIX в. в России и во Франции: попытка сопоставительного анализа 110

Дидактика перевода

Кузнецова А.В. Разработка учебного курса по конференц-переводу: украинский опыт 122

Рецензии, рефераты, обзоры

Кульпина В.Г., Татаринov В.А. Интегративное терминоведение: общая теория и практические приложения (к выходу книги Марии Поповой «Теория терминологии») 145

Contents

General Translation Theory

Mishkurov, E.N. On the “Hermeneutical Turn” in Contemporary Theory and Methodology of Translation (Part II). 3

Translation History

Laska, I.V. Conceptual Metaphors of Discourse on Translation in 17th Century France 42

Translation Methodology

Nuriev, V.A. Proper Names in Literary Translation. 56

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

Alekseyeva, M.O. Research Approaches and Requirements to Analysis of Religious Discourse. 65

Berdnikova, D.V. The Conceptual Space of the English Poetic Text and Its Representation in the Text of the Translation 75

Meshkova, Ye.M. Elements Expressing Verbal Aggression in Source and Target Texts 98

Moshonkina, Ye.N. Translator’s Reception of “The Divine Comedy” in the 19th Century Russia and France: An Attempt of a Comparative Analysis 110

Translation and Interpretation Didactics

Kuznetsova, A.V. Developing a Training Program in Conference Interpreting: Ukrainian Experience. 122

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Э.Н. Мишкuroв,

доктор филологических наук, профессор, заслуженный работник высшей школы РФ, профессор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: mishkurov@inbox.ru

О «ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОМ ПОВОРОТЕ» В СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ И МЕТОДОЛОГИИ ПЕРЕВОДА (часть II)¹

В настоящем разделе проекта ВШП «Общая и переводоведческая герменевтика» освещаются философско-культурологические, историко-библиографические и лингво-когнитивные пролегомены современной герменевтической парадигмы перевода (ГПП). Даётся критическая оценка значимости взглядов, максим и сентенций западноевропейских философов Хайдеггера, Гадамера, Беньямина, Дерриды и др., касающихся теории и практики перевода, в свете знаковых переводоведческих трудов основоположника классической герменевтики Ф. Шлейермахера, известного испанского философа Х. Ортеги-и-Гассета и ряда ведущих отечественных гуманитариев. Poleмическая заострённость исследования обусловлена разногласиями в толковании ролевых игр членов триады «автор — переводчик — читатель», уместности и значимости поэтико-метафорической трактовки личности переводчика-герменевтика в образах «прозрачного/зеркального стекла». Предложена целокупная интерпретация объективных и субъективных причин поливариативности переводов и прагма-экспертная оценка ряда их реальных манифестаций. Сквозная цель настоящей работы — подготовка общетеоретической и «фоновой» базы для дальнейшего анализа категориальных единиц, их значимостей и функций в герменевтическом процессе перевода.

Ключевые слова: герменевтическая парадигма перевода (ГПП), лингвистический поворот, триада «автор — переводчик — читатель», прозрачность/зеркальность перевода, поливариативность переводов.

Eduard N. Mishkurov,

Professor, Dr. Sc. (Philology), Professor at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; e-mail: mishkurov@inbox.ru

Hermeneutical Turn in Contemporary Theory and Methodology of Translation (Part II)

The present part of the Higher School of Translation and Interpretation's project "General and translational hermeneutics" sheds light on the cultural-philosophical, historical-bibliographical, and linguo-cognitive prolegomena to the modern hermeneutical paradigm of translation (HPT). It offers a critical review of the beliefs and maxims proposed by M. Heidegger, Hans-Georg Gadamer, W. Benjamin, J. Derrida et al. concerning translation theory and practice in the light of the works by F. Schleiermacher and a number of other leading Russian scholars as well. A highly polemic character of the present research is due to the lack of uniformity in understanding the role plays of the

¹ Часть I см.: Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22. Теория перевода. 2013. № 1. С. 69—91.